

Horario

Jueves 27 de mayo

14.00	Inscripción / Acreditación (Seminargebäude, Universitätsstr. 1)
17.30	Apertura (Seminargebäude, Universitätsstr. 1) Discurso inaugural: Carsten Sinner
18.00	Ponencia inaugural: Klaus-Dieter Baumann (Leipzig) <i>Historiography of LSP Research: Facets since the Beginning of the Communicative-pragmatic Turn in the 1970ies</i>
19.15	Recepción de bienvenida Brindis de honor (por invitación del Departamento de Lingüística Aplicada y Translatología) (Moritzbastei, Universitätsstr. 9)

Viernes 28 de mayo, sesión de mañana (Seminargebäude, Universitätsstr. 1)

	sala A	sala B	sala C
9.00-9.30	Eggert, Elmar <i>La transmisión y divulgación del saber enciclopédico en el Liber de las propiedades de las cosas (1494)</i>	Haßler, Gerda <i>Términos de gramática en la traducción de la Enciclopedia Metódica</i>	Ordóñez López, Pilar <i>De "la miseria y el esplendor" a la traductología</i>
9.30-10.00	Líbano Zumalacárregui, Ángeles <i>La transmisión del léxico científico en el siglo XVIII: Del Diccionario de Autoridades al del Padre Manuel de Larramendi</i>	Sánchez González de Herrero, M^a Nieves y Vázquez de Benito, M^a Concepción <i>Del árabe al latín y a los romances: el largo camino de la ciencia medieval</i>	Cañuelo Sarrión, Susana <i>Formación de terminología y transmisión del saber</i>
10.00-10.30	-	Savelsberg, Frank <i>La reconstrucción de la terminología médica iberorrománica de la Edad Media a través de listados de sinónimos en grafía hebrea</i>	Wonsack, Verena <i>¿Equivalence – Äquivalenz – equivalencia?</i>
10.30-11.00	Pausa de café		
11.00-11.30	Jacinto García, Eduardo José <i>Terreros y la divulgación de la ciencia: análisis de los tecnicismos relacionados con la física y las matemáticas introducidos en el Diccionario castellano (1786-1793) y su recepción posterior</i>	Eckkrammer, Eva Martha <i>La circulación de saberes en la medicina: el caso de enfermedades contagiosas</i>	Seiler, Falk <i>La transmisión del saber en una comunidad de traductores no profesionales: la localización de KDE al español</i>
11.30-12.00	Vidal Díez, Mònica / Garriga Escribano, Cecilio <i>La marca voz antigua en El tecnicismo matemático en el diccionario de la Real Academia española (1873) de F. Picatoste</i>	Gutiérrez Rodilla, Bertha <i>El influjo de la lengua y la traducción en la constitución de las primeras especialidades del ámbito médico</i>	Curbeira Cancela, Ana <i>La difusión de las teorías lingüísticas de las escuelas alemanas en Cuba</i>
12.00-12.30	Rodríguez Ortiz, Francesc / Garriga Escribano, Cecilio <i>El Diccionario Histórico del Español Moderno de la Ciencia y de la Técnica (DHEMICYT): resultados y perspectivas</i>	Rodrigues, Alexandra Soares <i>Los nombres de enfermedades de los caballos en el portugués del siglo XVII: influencias</i>	Zequeira García, Sander <i>La recepción de la traductología alemana en el Caribe</i>
12.30-14.30	Comida		

Viernes 28 de mayo, sesión de tarde (Seminargebäude, Universitätsstr. 1)

	sala A	sala B	sala C
14.30-15.00	Gallardo San Salvador, Natividad <i>La popularización de la geografía en el siglo XVIII a través de la traducción y adaptación del diccionario geográfico de Lawrence Eachard</i>	Cifuentes, Lluís / Carré, Antònia Retazos de traducciones médicas catalanas medievales	Plested Álvarez, María Cecilia / Gómez G., Catalina Lucía <i>Una maratón a la velocidad de los cien metros planos: La interpretación de conferencia</i>
15.00-15.30	Navarro, Carmen <i>La transmisión de los saberes geográficos en la España del siglo XVIII</i>	Gómez de Enterría Sánchez, Josefa <i>Las disputas entre antiguos y modernos y su repercusión en la renovación del vocabulario de la Medicina en el español del siglo XVIII</i>	Maas, Julia <i>Transferència de conhecimento através da rádio</i>
15.30-16.00	Bahr, Christian <i>La traducción de los nombres propios: un estudio del desarrollo y la traducción de los topónimos de las Américas</i>	Gutiérrez Cuadrado, Juan <i>Ramón y Cajal: divulgador de la ciencia y guía de nuevos caminos lingüísticos</i>	Bataller Català, Alexandre <i>La terminologia catalana del joc dels escacs a través de les llengües, els temps i les cultures</i>
16.00-16.30	Pausa de café		
16.30-17.00	-	-	Carriscondo Esquivel, Francisco M. <i>Palabras que cambiaron (en) la historia: el caso de tiempo</i>
17.00-18.00	Reunión de la Junta organizadora de los Coloquios		
18.00	Visita guiada por el centro de Leipzig (encuentro delante del Seminargebäude, Universitätsstr. 1)		

Sabádo 29 de mayo, sesión de mañana (Seminargebäude, Universitätsstr. 1)

9.00-9.30	del Río Zamudio, María Sagrario <i>Revisión de algunas traducciones de textos urbanísticos (italiano-español)</i>	Castillo Lluch, Mónica <i>Los orígenes del español jurídico: la lengua del Fuero Juzgo</i>	Carriazo Ruiz, José Ramón <i>Traducciones de manuales sobre el Arte de Navegar español en el Renacimiento</i>
9.30-10.00	Ciapuscio, Guiomar Elena <i>Criticar, refutar y admitir: la construcción de opinión en ciencia a través de las cartas de lectores</i>	Reichmann, Tinka <i>O português jurídico numa perspectiva histórica – reflexões sobre a contribuição de Duarte Nunes do Leão</i>	Moreno Villanueva, José Antonio <i>El peso de las traducciones francesas en la difusión de la física eléctrica en España</i>
10.00-10.30	Mogollón Montilla, Gloria Iraima <i>Proceso de transformación venezolano y divulgación de la ciencia y la tecnología con perspectiva de género</i>	Tabares Plasencia, Encarnación / Batista Rodríguez, José Juan <i>Strafrecht y Derecho Penal: influencia de la terminología alemana</i>	López Ferrero, Carmen <i>De la cultura académica a la comunicación profesional</i>
10.30-11.00	Pausa de café		
11.00-11.30	Bordonaba Zabalza, María Cristina <i>La perspectiva diacrónica del género en las guías turísticas</i>	Díez de Revenga Torres, Pilar <i>Léxico tradicional y neologismos en las Ordenanzas del siglo XVIII</i>	Sinner, Carsten <i>Análise do alcance da transmissão do saber nas Memórias económicas da Academia das Ciências de Lisboa</i>
11.30-12.00	García García, María Eloína <i>Hablas locales: recurso emocional al servicio de la publicidad (dialectos de España y hablas locales de Hispanoamérica)</i>	Puche Lorenzo, Miguel Ángel <i>¿Renovación léxica? en la minería del siglo XVIII</i>	Carvalho, Orlene Lúcia de Saboia <i>Paul Ehrenreich e a etnologia no Brasil do século XIX: estudo terminológico e tradutológico</i>
12.00-12.30	Chierichetti, Luisa <i>Los discursos de investidura de los presidentes de la Democracia española (1979-2008). Apuntes para una reflexión sobre las metáforas en el discurso político</i>	Gallegos Shibya, Alfonso <i>La recepción en español de textos técnicos durante el siglo XVIII y el desarrollo del lenguaje técnico de especialidad</i>	Azorín Fernández, Dolores <i>El Diccionario Castellano (1787-1793) de Terreros y Pando como modelo de recepción de la terminología científico-técnica para lexicografía monolingüe del español</i>
12.30-14.30	Comida		

Sabádo 29 de mayo, sesión de tarde (Seminargebäude, Universitätsstr. 1)

14.30-15.00	García Folgado, María José <i>Aproximación a la historia de la terminología gramatical: la Nomenclatura de la gramática española de Díaz-Rubio y Carmena (1880)</i>	Augusto, M. Celeste <i>Unidades fraseológicas especializadas: una abordagem lexicográfica contrastiva</i>	Plested Álvarez, María Cecilia / Casals Rispau, Sergi / Vallejo Rendón, Gloria Cecilia <i>Un enfoque onomasiológico de la Ciencia</i>
15.00-15.30	Hernández Arocha, Héctor / Hernández Socas, Elia <i>La trasmisión del saber en Bello: el caso de la Filosofía del Entendimiento</i>	Ahumada Lara, Ignacio / Pablo Núñez, Luis <i>Diccionarios de Lingüística en español: panorama descriptivo</i>	Reutner, Ursula <i>Redacción y recepción. Factores del desarrollo del discurso científico español actual</i>
15.30-16.00	–	Roldán Vendrell, Mercedes / Montoro del Arco, Esteban Tomás <i>Las denominaciones del aceite de oliva en los reglamentos oficiales: evolución, normalización y problemas terminológicos</i>	Castro, Ginette <i>El lenguaje de la Educación: adaptación en evolución</i>
16.00-16.30	Pausa de café		
16.30-17.30	Ponencia de clausura: Fernando Prieto Ramos (Ginebra) <i>El desarrollo de los lenguajes de especialidad mediante la traducción en las organizaciones internacionales</i>		
17.30	Cierre del coloquio, Carsten Sinner		

19.30	Cena del coloquio en el Ratskeller (Burgplatz/Lotterstr. 1)
-------	---

Domingo 30 de mayo

Partida de los congresistas

Versión de 19 de mayo de 2010